



LA TRANSCRIPCIÓN DE CANCIONES COMO EJERCICIO METALINGÜÍSTICO PARA EL APRENDIZAJE DE COMPETENCIAS COMUNICATIVAS

EDUC- 017

Márquez Migdalia

Departamento de Sociohumanidades - UDO

migmar60@gmail.com

Recibido: 22- 09- 2013	Aceptado: 15- 10- 2013
------------------------	------------------------

Resumen

En estas líneas se reporta una propuesta probada a nivel universitario para compartirla e invitar a mejorarla. Se trata de un conjunto de dinámicas colaborativas, cuyo propósito es despertar en el estudiantado su conciencia metalingüística y sus competencias comunicativas, mediante el uso sistemático de la transcripción de canciones. Su enfoque crítico-metalingüístico se despliega en función de la reescritura cuidada de canciones, analizándolas como textos en cuanto a forma y contenido. Primeramente, se negocia la selección del repertorio, promocionándose el trabajo con canciones venezolanas y latinoamericanas. Tal orientación se debe a que si las canciones son conocidas por los estudiantes, se facilita la aprehensión de saberes (intuitivos/sugeridos); y, dados sus contenidos sociales, ellas suelen promover la reflexión. En función de estas premisas, junto a los ejercicios descritos se generan debates sobre contenidos lingüísticos, sociolingüísticos, comunicacionales, textuales. Como hallazgo de la experiencia queda demostrado que paulatinamente los cursos progresan en cuanto a: (a) el dominio de aspectos formales de la ortografía del español -fonemáticos, grafemáticos, entre otros.-, que atañen a la variedad venezolana de la lengua; (b) la comprensión del sentido global de un texto; y (c) la composición escrita interpretativa autónoma. En conclusión, esta propuesta es una herramienta integral para el aprendizaje de la lengua materna que, además, despierta el interés hacia las prácticas discursivas cotidianas, tal como las proporciona la cultura. Y lo más importante, el estudiantado evidencia mayor conciencia en el uso deliberado de las competencias comunicativas (lengua oral/lengua escrita), determinantes a la postre de su proceso de alfabetización académica, emancipadora y liberadora.



LA TRANSCRIPCIÓN DE CANCIONES COMO EJERCICIO METALINGÜÍSTICO PARA EL APRENDIZAJE DE
COMPETENCIAS COMUNICATIVAS

Palabras clave: alfabetización académica, competencia comunicativa, transcripción de canciones, análisis lingüístico.

**THE TRANSCRIPTION OF SONGS AS METALINGUISTIC EXERCISE
FOR LEARNING OF COMPETENCES COMMUNICATIONS**

Abstract

These lines report a proven proposal at the university level to share and invite to improve it. It is a set of collaborative dynamics, whose purpose is to awaken in the student body their metalinguistic awareness and their communicative competences, through the systematic use of the transcription of songs. His critical-metalinguistic approach is deployed in terms of careful rewriting of songs, analyzing them as texts in terms of form and content. First, the selection of the repertoire is negotiated, promoting the work with Venezuelan and Latin American songs. Such orientation is due to the fact that if the songs are known by the students, it facilitates the apprehension of knowledge (intuitive / suggested); and, given their social contents, they tend to promote reflection. Based on these premises, together with the exercises described, debates are generated on linguistic, sociolinguistic, communicational, and textual contents. As a result of the experience, it is demonstrated that gradually the courses progress in terms of: (a) the mastery of formal aspects of the Spanish orthography -phonmatics, graphematics, among others.-, that concern the Venezuelan variety of the language; (b) understanding the overall meaning of a text; and (c) the autonomous written interpretive composition. In conclusion, this proposal is an integral tool for the learning of the mother tongue that, moreover, awakens interest in everyday discursive practices, as provided by culture. And most importantly, the student body shows greater awareness in the deliberate use of communicative skills (oral language / written language), determinants at the end of their process of academic, emancipatory and liberating literacy.

Key words: academic literacy, communicative competence, transcription of songs,



LA TRANSCRIPCIÓN DE CANCIONES COMO EJERCICIO METALINGÜÍSTICO PARA EL APRENDIZAJE DE
COMPETENCIAS COMUNICATIVAS

linguistic analysis.

Introducción

Este artículo en cierta medida lleva implícita la idea de trascendencia que tantos autores han señalado en ocasión de reflexionar sobre el lenguaje, concebido desde la profundidad de su complejidad integradora: biológica, social, cognoscitiva, afectiva, cultural, estratégica y educativa. Con ello también se asume la concepción del hombre y de la mujer como sujetos discursivos, hacedores del lenguaje y hechos a través del mismo. A propósito, es esta una de las tesis defendidas por Morin (2006), quien sobre este particular esgrime que “el homo complex es como es porque el lenguaje está en nosotros y nosotros estamos en el lenguaje. Estamos (...) abiertos con los otros por el lenguaje (comunicación), cerrados a los otros por el lenguaje (error, engaño), abiertos (...) o cerrados a las ideas por el lenguaje. Abiertos (...) o apartados al mundo por nuestro lenguaje; en conformidad con nuestro destino, estamos encerrados por lo que nos abre y abiertos por lo que nos encierra (p.42)”. En este sentido, en el ámbito de la educación siempre será necesario continuar privilegiando la dimensión antropológica cultural del lenguaje, especialmente hoy en día, cuando en a nivel universitario se hace énfasis en la necesidad de promover una alfabetización académico profesional en el sector (Carlino, 2003). De esa manera se sugiere otorgar un papel central tanto a la oralidad como a la lectoescritura de vinculación a disciplinas o ciencias específicas, a carreras de formación. Se trata, entonces, de apreciar a la actividad discursiva como la potente herramienta que es dentro de los procesos de construcción y apropiación de significados compartidos, ya que estos son necesarios para desarrollar pensamientos autónomos, acciones críticas y autocríticas inteligentes.

En ese orden de ideas, debe señalarse que la estrategia de la transcripción de canciones, no se vale de jergas restringidas ni de textos especializados en un determinado campo de conocimiento. Con esto, sin embargo, no se pretende contradecir o negar la necesidad de la referida alfabetización académica, sino que consideramos que antes es necesario alcanzar



LA TRANSCRIPCIÓN DE CANCIONES COMO EJERCICIO METALINGÜÍSTICO PARA EL APRENDIZAJE DE
COMPETENCIAS COMUNICATIVAS

un mayor dominio instrumental de la lengua materna, puesto que, como lo confirman investigaciones previas [Páez, (1985); Serrón, (1998); Serrón, (1999); Fraca, (2008)], el estudiantado universitario presenta serias deficiencias en sus competencias comunicativas. Y en función de promover este mayor dominio lingüístico es factible aprovechar el lenguaje de las cosas más sencillas, el de palabras y temas que normalmente se encuentran en las canciones populares.

En virtud de tales consideraciones, se diseñó esta propuesta pedagógica, concibiéndola como una herramienta integral para despertar, desarrollar o incrementar, según el caso, las competencias comunicativas de los estudiantes que ingresan al proceso de formación universitaria. Su enfoque teórico-metodológico es metalingüístico explícito, esto significa que en los espacios donde se aplica se propicia el diálogo colaborativo, discutiendo y analizando comunicacionalmente los textos musicales expuestos. Es esta perspectiva la misma que propugna Rincón (2008), al señalar que Con la enseñanza explícita se pretende que además de aprender y enseñar un saber-hacer (saber escribir y leer), los estudiantes sean cada vez más conscientes de los conocimientos que ponen en juego cuando interpretan textos o cuando deben generarlos (saber sobre escribir y sobre leer) y que en este proceso puedan también llegar a sentir que se puede-hacer (poder de escribir y de leer), que se puede participar de la cultura escrita, de todos los beneficios que ella puede brindar en una sociedad letrada”. (120pp)

Adicionalmente, se indica que, partiendo de este enfoque, el desarrollo de la multívoca competencia discursiva –idiomática, verbal, comunicativa, o como quiera llamársele– se puede maximizar; cuestión sólo posible si se asume el metalenguaje involucrado en el manejo de la lengua. En consecuencia, desde el punto de vista pedagógico se hace imprescindible la propia conciencia metalingüística de quien enseña, porque cómo y por qué lo hace dependerá el éxito en el aula. Mejor dicho, las concepciones y metodologías lingüísticas (ortografía, lectura, escritura, oralidad, entre otros.) dominadas por el docente repercutirán directamente en el interés y en el aprendizaje de los estudiantes. En fin, son



LA TRANSCRIPCIÓN DE CANCIONES COMO EJERCICIO METALINGÜÍSTICO PARA EL APRENDIZAJE DE
COMPETENCIAS COMUNICATIVAS

estas las bases de la propuesta didáctica que a continuación se describe.

Materiales y Métodos

La transcripción de canciones como herramienta integral para el aprendizaje de la lengua materna

Desde el punto de vista denotativo, transcribir lleva implícita la idea de reescribir, ya de un soporte a otro, ya de un idioma a otro. En consecuencia, cuando se trata de una melodía cantada se entiende que la transcripción ocurre a partir de la escucha atenta de una canción, para llevarla a un soporte escrito. De tales acciones trata la propuesta aquí presentada. A propósito, su maduración, seguimiento y reajuste forman parte de un proceso construido en colectivo. Es decir, que esta experiencia ha contado con el concurso de los estudiantes y facilitadora de los cursos de lengua ofrecidos en la Universidad de Oriente. La estrategia como tal despliega dinámicas colaborativas que toman en consideración a los participantes de los cursos, haciendo hincapié en sus conocimientos previos, en sus carencias y en sus necesidades de aprendizaje. En ese contexto también se dialoga sobre las tendencias musicales preferidas por los participantes, con el fin de considerarlas al momento de seleccionar las canciones a transcribir. Este último aspecto genera dos valores agregados a la estrategia; motivación y el debates en la discusión de los diversos aspectos a que diera lugar el tema.

¿Por qué valerse de un recurso como este en el aula?

En primer lugar, porque un recurso sonoro es económico y de fácil acceso, puede introducirse en cualquier espacio de aprendizaje. Además de eso, la exposición auditiva es un hecho cotidiano que suele resultar agradable y hasta fascinante para casi todo el mundo. Por otra parte, desde el punto de vista lingüístico la canción es concebida como un texto más, es una unidad de comunicación con estructura y sentido cerrado. Surge de una composición (letra y música), creada no sólo para el deleite, el entretenimiento o la



LA TRANSCRIPCIÓN DE CANCIONES COMO EJERCICIO METALINGÜÍSTICO PARA EL APRENDIZAJE DE
COMPETENCIAS COMUNICATIVAS

recreación de un determinado público. Ha sido creada para interacción social, porque transmite significados y genera respuestas. Cantar es, entonces, una manifestación lingüística socialmente normada producida en contextos históricos y culturales específicos. Por lo tanto, ninguna melodía cantada ni su respectiva audición son neutras desde el punto de vista semántico, sus textos tienen sentidos globales e intenciones comunicativas particulares, todo lo cual es susceptible a la interpretación. Por tal motivo no es casual que tantos y diversos géneros musicales contengan reflexiones sobre temas universales, tales como la vida y la muerte, la alegría y la tristeza, el amor y el desamor, el hombre y la mujer, la protesta social, la poesía, el repudio, entre otros.

Por último, este recurso es importante porque al emplearlo se toma en cuenta el hecho de que toda generación es impactada por ciertas tendencias musicales y éstas, a su vez, son adhesiones generadoras de sensibilidad, ideología y cosmovisión particulares. Son, pues, gustos que impulsan el deseo de aprenderse tanto las letras como los ritmos de las melodías más difundidas. Al parecer, esta es una costumbre que se mantiene con independencia a la imposición de patrones estéticos, incluso, sin importar si se cuenta o no con cualidades de cantante.

¿Cómo se desarrolla la propuesta, cuáles son sus pasos? Discusión socializada sobre los elementos de prelectura presentes en la canción que será objeto de análisis.

En esta etapa, antes de escuchar la canción, se anota su título, la autoría de la composición, el año, el lugar y contexto histórico de publicación, y si se cuenta con algunos datos biográficos del cantautor, cantante o intérprete, también se presentan. Es de esa forma, a partir de la información expuesta, como luego se establece un diálogo colectivo con la clase para promover inferencias sobre el contenido y la intención comunicativa del texto a ser escuchado.



LA TRANSCRIPCIÓN DE CANCIONES COMO EJERCICIO METALINGÜÍSTICO PARA EL APRENDIZAJE DE
COMPETENCIAS COMUNICATIVAS

Audición y transcripción guiada de una melodía

Con un aparato portátil de buen alcance se va escuchando atentamente la canción para ir transcribiéndola al mismo tiempo. Como indicación adicional, se pide al estudiantado una reescritura en prosa y no en verso, es decir, la transcripción debe hacerse cual texto corriente, definiendo intuitivamente sus posibles oraciones y párrafos, su estructura interna y externa con sus respectivos signos de puntuación y de expresividad. Para facilitar la percepción auditiva de todos estos aspectos se hacen pausas de la canción cada cierto tiempo y la facilitadora o facilitador repite o dicta lo escuchado.

Revisión de los aspectos formales del texto musical

Concluida la audición, se da paso a una discusión socializada, que permite revisar la estructura gramatical del texto dado. Así, tomando en consideración que la expresión verbal escrita tiene que ser mucho más cuidada que en la oralidad, en esta etapa se hace mayor énfasis en la atención a cada una de las palabras y signos que conforman el texto en cuestión. Para ello, en primer lugar, se lee todo el texto para identificar las palabras de dificultad ortográfica, revisar los signos de puntuación y de expresividad necesarios y el uso de mayúsculas pertinentes. En segundo lugar, se inicia el análisis acentual o fonético de cada una de las palabras; para ello es necesario identificar su “fuerza de voz”. Por ejemplo, en la venezolanesca canción Alma llanera, de Pedro Elías Gutiérrez, con el pregón de sus cinco primeras palabras se escuchará “Soooy hermaaano deee laaa espuuuma...”, y con ello cualquiera podría observar dónde se ubican las sílabas tónicas en cada término analizado, lo que permitirá clasificarlos como palabras agudas, graves o esdrújulas, según el caso. En este nivel de análisis también se identifica la concurrencia vocálica presente en las palabras; así, desde el punto de vista acústico, puede percibirse si la fuerza de voz recae en una vocal abierta o en una vocal cerrada. Consideraciones estas que finalmente conducirán a precisar la presencia de diptongos, triptongos e hiatos, la acentuación ortográfica de acuerdo a las reglas y la adecuada segmentación en final de renglones de las palabras.



LA TRANSCRIPCIÓN DE CANCIONES COMO EJERCICIO METALINGÜÍSTICO PARA EL APRENDIZAJE DE
COMPETENCIAS COMUNICATIVAS

Debate para confirmar la detección del contenido y de la intención comunicativa del cantautor o del compositor

A propósito de esto, cabe destacar que sin menoscabo a las etapas anteriores ésta es considerada la más importante del proceso, ya que se espera provocar la aprehensión de sentidos y razonamientos profundos sobre la base del texto transcrito. Sin obviar en esta tarea todo lo que se había estado discutiendo antes de escuchar la canción seleccionada, se pasa al cierre del círculo hermenéutico o interpretación semántica de la melodía. Con ello se apuesta a una comprensión de la lectura que debe ir más allá del detalle o la casuística del texto para apuntar a sus abstracciones más relevantes. En este caso se procurará nuevamente el debate para llegar al consenso que proponga el contenido global y la intención comunicativa del texto estudiado.

Redacción de la macroproposición del texto

Es esta la etapa más individual del proceso descrito, pues, acá se exige la redacción autónoma de una breve composición escrita, con la cual debe darse cuenta de la esencia, la síntesis global, el nudo o la tesis central del texto musical analizado.

¿Cuáles son los temas musicales objeto de estudio?

Puede decirse que esta propuesta no es rígida en este aspecto, puesto que la selección musical es consultada. Entre los géneros más destacados se encuentran:

(a) Del canto urbano, el reggaeton, debido a su alta difusión. A propósito, vale decir que aun siendo este un ritmo juvenil sincrético, originalmente promotor de la denuncia social y hasta existencial, hoy por hoy no asume este sentido. El reggaeton más comercializado actualmente exhibe un reduccionismo en la mayoría de sus temáticas, porque éstas están fundamentalmente dirigidas al ejercicio de la sexualidad, a la descalificación de la mujer como objeto sexual o a temas muy vacuos. De esta situación las y los participantes



LA TRANSCRIPCIÓN DE CANCIONES COMO EJERCICIO METALINGÜÍSTICO PARA EL APRENDIZAJE DE
COMPETENCIAS COMUNICATIVAS

comienzan a darse cuenta en los debates planteados.

(b) Del canto tradicional venezolano se trata de apreciar toda su riqueza y su diversidad, en función de acentuar la identidad nacional y regional, el alma social del país. Ejemplos ilustrativos sobran pero pueden mencionarse: *Yo soy venezolana*, de Cony Méndez o *Mar de la virgen bonita*, de Francisco Mata.

(c) Del canto latinoamericano se elige el específicamente conocido bajo los nombres de “canción comprometida” o “canción necesaria”, los cuales explican por sí mismo a este género. En tal sentido, vale destacar que en términos generales tales canciones están cargadas de poesía y de profundas reflexiones filosóficas, promotoras de temas universales que encajan muy bien dentro del desarrollo de la estrategia de la transcripción y análisis lingüísticos. Ejemplos de este género son los casos de canciones como *Abre brecha*, de Alí Primera, *La maza*, de Silvio Rodríguez o *Yo no te pido*, de Pablo Milanés, entre otros.

Resultados y Discusión

Por razones de espacio acá no puede presentarse el corpus total recogido hasta ahora. Sin embargo, se exponen algunas muestras que dan cuenta de los rubros de aprendizaje desplegados. En esos ejemplos se priorizan los alcances del estudiantado ante el uso de la estrategia descrita. En tal sentido, ignorar los desencuentros y desaciertos del estudiantado no significa que no se hubieran dado, sencillamente se obvian en este momento porque se les concibe como propios de cualquier aprendizaje. Asimismo hay que reiterar que la estrategia se desplegó en forma sistemática durante unas quince sesiones de trabajo, en forma colaborativa; no obstante, durante ese lapso se efectuaron dos evaluaciones individuales sin ningún tipo de apoyo. De esas pruebas se desprenden las muestras exhibidas en este apartado, las cuales se sistematizaron por categorías, tal como se muestra a continuación.

LA TRANSCRIPCIÓN DE CANCIONES COMO EJERCICIO METALINGÜÍSTICO PARA EL APRENDIZAJE DE
COMPETENCIAS COMUNICATIVAS

Conciencia fonemática

Para asumirla y darle aplicación al transcribir canciones, antes fue necesario aclarar a la clase que la entonación como fenómeno fonético está presente en toda palabra enunciada. Igualmente fue necesario ofrecer varias explicaciones y discusiones sobre el aparato fonador, los sonidos consonánticos y vocálicos, el triángulo vocálico y la clasificación de las vocales, la división silábica y la ubicación de la fuerza de voz en las palabras, la clasificación de las mismas de acuerdo a la posición de su sílaba tónica, la concurrencia vocálica y sus consecuencias (fonéticas y ortográficas) dentro de las palabras.

Una aplicación de esta conciencia está representada en la réplica de la transcripción que hiciera un joven de 18 años de la canción “Muerte en Hawai”, autoría de Calle 13. De allí se seleccionó su primera oración, que se muestra la Figura 1, y en la que las negritas observadas ubican la fuerza de voz en cada una de las palabras, y los subíndices mostrados indican <A> si son agudas, <G> si son graves, si tienen diptongos aparece <D> y si tienen hiato aparece <H>.

Yo A	he A	Pe-le-a'-o G e H	con A	co-co- dri -los, G	me A	he A	ba-lan-ce-a-do G e H
so-bre G	un A	hi-lo G	car- gan -do G	más A	de A	qui- nien -tos G y D	ki -los... G

**Figura 1. Fragmento de la canción “Muerte en Hawai” (Calle 13)
Conciencia grafemática y sintáctica**

Esta habilidad también está implícita en la competencia comunicativa, pero es mucho más compleja que la anterior porque en este caso atañe específicamente a la lengua escrita. Desde el punto de vista ortográfico esta conciencia implica comprender que no existe exacta correspondencia entre la imagen acústica y la imagen gráfica de las palabras. De allí la necesidad de internalizar un gran número de reglas atinentes a homofonías, homografías, polisemias, que suelen generar confusiones o vienen a convertirse en obstáculos de aprendizaje, porque representan excepciones a las mismas reglas. En consecuencia, el



LA TRANSCRIPCIÓN DE CANCIONES COMO EJERCICIO METALINGÜÍSTICO PARA EL APRENDIZAJE DE
COMPETENCIAS COMUNICATIVAS

dominio ortográfico siempre tiene largo alcance y supone prácticas permanentes de lectura y de escritura. Sin embargo, la estrategia de la transcripción no deja de ser útil en este sentido, puesto que se evidencia una evolución planteando cada una de las dificultades ortográficas que pudiera presentarse en las palabras que configuran los textos de las canciones.

Desde el punto de vista sintáctico esta es una conciencia que produce el orden de las palabras en las unidades de comunicación, de acuerdo con el decurso de un tema y un rema semántico. Contempla asimismo el uso adecuado de los signos de puntuación y de expresividad organizando una estructura textual con sentido cerrado. En este caso, la manifestación de estos aprendizajes parece resultar más fácil para las y los participantes si se les compara con otros aspectos de la estrategia. Una muestra representativa de este hecho se exhibe en el texto que sigue, el cual transcribiera una joven de 20 años, quien ubica adecuadamente los textuemas que lo comprenden.

Título: María, María... Autor: Milton Nascimento. Intérprete: Mercedes Sosa. María, María es un don, es el sueño, el dolor y una fuerza que nos alerta. Una mujer que merece vivir y amar como otra mujer del planeta. María, María es el sol, es color, es sudor y una lágrima que corre lenta. De una gente que ríe cuando debe llorar y no vive, apenas aguanta. Pero hace falta la fuerza, hace falta la raza, hacen falta las ganas, siempre. Dentro del cuerpo y las marcas María, María confunde dolor y alegría. Pero hace falta la maña, hace falta la gracia, hacen falta los sueños, siempre. Dentro 'e la piel y esas marcas posee la extraña manía de creer en la vida...

Conciencia semántica

En el ámbito de la lengua escrita es esta la competencia de mayor relevancia por su alto nivel de complejidad, porque implica operaciones y esquemas mentales tanto lingüísticos como extralingüísticos, es decir, amerita grados de abstracción y razonamientos que van



LA TRANSCRIPCIÓN DE CANCIONES COMO EJERCICIO METALINGÜÍSTICO PARA EL APRENDIZAJE DE
COMPETENCIAS COMUNICATIVAS

más allá de lo que aparece en el texto. En tal sentido, el conjunto descriptivo de los cursos sometidos a la estrategia presentó muchas dificultades, sobre todo porque las composiciones escritas que se generaron a partir de la interpretación de las canciones se ceñían mucho al caso concreto, a la descripción de hechos y no apuntaban a abstracciones más generalizadoras o integradoras. Para visualizar esta situación, a continuación se ofrece una de las canciones propuestas en una evaluación. Luego del texto aparecen exégesis realizadas por varios estudiantes.

Título: Yo no te pido.

Cantautor: Pablo Milanés. ¡Yo no te pido que me bajes una estrella azul! Solo te pido que mi espacio llenes con tu luz. Yo no te pido que me firmes diez papeles grises para a mar, solo te pido que tú quieras las palomas que suelo mirar. De lo pasado no lo voy a negar, el futuro algún día llegará y del presente qué te importa la gente si es que siempre van a hablar. ¡Sigue llenando este minuto de razones para respirar! ¡No me complazcas! ¡No te niegues! ¡No habléis por hablar! Interpretaciones

- a) “Trata de un amor pasado” (Un joven de 18 años).
- b) “El texto transcrito se refiere a que una persona solo pide que la amen como él (sic) ama” (Un joven de 17 años).
- c) “Según mi punto de vista, el autor da (sic) referencia a la vida en pareja” (Una joven de 17 años).
- d) “Al cantautor lo dejó la novia y le está pidiendo que vuelva con él como sea...” (Una joven de 20 años).
- e) “El tema musical tiene como idea principal la clásica historia de un hombre que le pide a una mujer que no lo deje solo” (Una joven de 17 años).



LA TRANSCRIPCIÓN DE CANCIONES COMO EJERCICIO METALINGÜÍSTICO PARA EL APRENDIZAJE DE
COMPETENCIAS COMUNICATIVAS

f) “Esta canción que reescribo es del cantautor cubano, músico y poeta, Pablo Milanés, del cual mi mamá ha sido fan, creo yo, durante toda su vida. Me crié oyéndolo. La canción se llama Yo no te pido y se trata de un amor nota, del amor que respeta y pide a la vez porque necesita” (Un joven de 16 años). En síntesis, hasta aquí puede apreciarse la utilidad de la transcripción como técnica, y eso se debe a dos razones fundamentales. Una es que en general las canciones cuentan con un importante poder de seducción, la música es un lenguaje universal, transmisor de sentimientos y cosmovisiones que deleitan y recrean. La otra se relaciona con el hecho de que en el discurso de las canciones más difundidas es frecuente la presencia de palabras y expresiones cotidianas, que por tanto se hacen conocidas y de fácil aprehensión.

Conclusiones

La estrategia de la transcripción de canciones es una herramienta integral para la enseñanza de la lengua materna. Se le considera así porque de modo simultáneo se puede aprender sobre ortografía del español, comprensión de la lectura, composición escrita y también se puede analizar la cosmovisión cultural transmitida en los textos musicales; todo ello acredita esta experiencia pedagógica como exitosa. No obstante, es necesario insistir en que sus logros son paulatinos y la más de las veces los resultados son desiguales entre los estudiantes que asisten a los cursos. Debe entenderse en este sentido que quienes más se motivan trabajan estos ejercicios con mayor dedicación y por su propia cuenta, lo que, naturalmente, garantiza en estos casos un mejor desempeño comunicacional. Asimismo, esta experiencia demuestra que las competencias básicas del lenguaje (escuchar, hablar, leer, escribir) no son cualidades aisladas que se adquieren de una buena vez y por todas. En consecuencia, el desarrollo del lenguaje – instrumental y/o especializado – no puede limitarse al ámbito de asignaturas inherentes a la lingüística aplicada, cuyos propósitos suelen enmarcarse en el plano remedial o de nivelación, restringido a los primeros años de estudio.



LA TRANSCRIPCIÓN DE CANCIONES COMO EJERCICIO METALINGÜÍSTICO PARA EL APRENDIZAJE DE
COMPETENCIAS COMUNICATIVAS

En atención a los argumentos precedentes, el profesorado universitario en general - cualquiera sea su área de especialización - y el estudiantado - cualquiera sea su carrera - deberían asimilar que la expresión oral, la lectura comprensiva de un texto y la redacción autónoma eficientes se potencian sólo a través de la acción sistematizada, ejerciéndolas permanentemente en todas las asignaturas que se cursen y hasta más allá de ellas.

En definitiva, es recomendable que todo el mundo tome conciencia de la necesidad de desarrollar las competencias en cuestión, pues de ellas dependerá todo saber, la liberación y la emancipación cultural.

Agradecimiento

Extrapolando a Violeta Parra de Chile, con su ¡Gracias a la Vida!, celebrando que el 1er Congreso Venezolano de Ciencia, Tecnología e Innovación en el marco de la LOCTI y el PEII, permita compartir experiencias a través de esta publicación. También agradecemos a la vida que nos ha puesto en estos senderos de valoración de la lengua materna, porque han propiciado la búsqueda constante para aprender de lo humano, de lo divino y de lo posible. Es esa la fuerza que se emancipa siempre para hacer del proceso recursivo de la enseñanza-aprendizaje una experiencia liberadora y gratificante. A esa militancia nos suscribimos.

Referencias Bibliográficas

Carlino, P. (2003). Leer textos científicos y académicos en la educación superior: obstáculos y bienvenidas a una cultura nueva. Trabajo presentado en el 6o Congreso internacional de promoción de la lectura y el libro, Buenos Aires, Argentina. Fraca, L. (2008). Aproximación compleja a un modelo pedagógico estratégico para la lengua materna. Conferencia presentada en la I Jornada de la Línea de investigación CILEDU, Caracas, Venezuela.

Morin, E. (2006). El Método. La humanidad de la humanidad. La identidad humana.



LA TRANSCRIPCIÓN DE CANCIONES COMO EJERCICIO METALINGÜÍSTICO PARA EL APRENDIZAJE DE
COMPETENCIAS COMUNICATIVAS

Madrid: Cátedra. Páez, I. (1985). Algunos resultados de una investigación sobre las competencias y las deficiencias lingüísticas de estudiantes de la Universidad Simón Bolívar. *Argos*, 12.

Rincón, G. (2008). Entre-textos: la integración del lenguaje escrito en la enseñanza. Propuestas de intervención pedagógica para la comprensión y producción de textos académicos (pp. 99-129). Cali: Cátedra UNESCO para la lectura y la escritura en América Latina y Universidad del Valle.

Serrón, S. (1999). La situación de la enseñanza de la lengua materna en los institutos de educación superior. *Letras*, 59,165-182.

Serrón, S. (1998). Visión histórica de la alfabetización en Venezuela. En *De la cartilla a la construcción del significado. Situación de la alfabetización en Venezuela* (pp. 27-48). Caracas: RIAV.